

汉语话语翻译单位的英译策略

陈黎莉

(黎明职业大学 外语学院, 福建 泉州 362000)

[摘要]汉语流水式的短句形成长短不一的句群,以意义关系紧密的句群即话语为语义单位,在汉英语言对比基础上,综合运用语块、搭配、介词、分词、插入语、连接副词,构建主次分明、伸缩自如、逻辑清晰的英语句子,能有效提高汉英翻译译文的质量。

[关键词]句群;汉英语言对比;翻译策略

doi:10.3969/j.issn.1673-9477.2013.01.031

[中图分类号] H315.9

[文献标识码] A

[文章编号] 1673-9477(2013)01-0103-03

形式对应的基本单位可根据原语与目标语之间的距离,在句子、大于句子以及小于句子的单位间移动。“如果两种语言的意义系统和词汇语法系统十分接近,其形式对应的单位一般出现在较低的级阶上,如在词级、词组级或小句级上。反之,如果两种语言的意义系统和词汇语法系统差别很大,共同点极少,其形式对应单位只可出现在较高的级阶上,如小句级、句子级,甚至比句子大的句群上。”^[1]汉语和英语在意义系统和词汇语法系统上存在很大差别,分属距离较远的汉藏语系和印欧语系,两种语言翻译的单位当属于后者,即小句级、句子级,甚至比句子大的句群上。

不少语言学家和翻译理论家都认定,把词、句作为翻译的层次是不够的,翻译的层次应扩大到话语^[2]。“话语通常指大于句子的单位,构成一个在话题上相对完整的一连串语句,完成一种可识辨的交际功能”^[3]。这里的话语就相当于前面所说的句群,因为都是由大于句子的一连串意义相对完整的语句组合而成的单位。

汉语与英语句子结构差异较大。“由于英民族所采用的多层面集约型的思维方式,英语表达中多取较低级阶的结构单位,常将多层信息融合在一个单位里加以表述,常以一个主谓结构为中心,带上其他的主谓结构作各种从句,形成了树状分岔式的多层套叠句式;汉民族多采用单层面展开型的思维方式,汉语表达中多取较高级阶的结构单位,常将多层信息展开叙述,恰似流水一般,形成节节短句,汉语表达就多呈散连流水句式”^[4]。英语注重上下文前后接应,层层套接的语法形式,而汉语则较多使用没有连接词的并列结构,句子零散。在汉语翻译成英语时,应当以段落为单位划分意义关联较紧密的话语为英语一个长句,辅之于各类连词,或各种修饰成分,较为灵活,根本标准是英语严密的句子语法体系和逻辑关系。汉语句与句之间,如果意义

紧密,形成一个话语单位,则在翻译成英语时,一般可通过几种手段达到,这几种手段的安排根据其译文的简洁性程度从高依次往下。以下例句都是由几个意义连接紧密的短句组成,所以应当作为话语单位进行组合翻译。

一、以语块连接几个零散的句子

语块包括各种固定或半固定的词汇层面的搭配、习语、成语、构建句子层面及篇章层面的套语、词块等。通过在头脑中事前储备大量的英语语块,能够在汉英翻译过程中,从头脑中调用出可以将汉语短句间关系用相关语块连接起来的快捷方法,大大提高翻译的地道性和效率,使译文不仅语法正确,而且有英语思维特点和语言特色。

例:我们就把自己乔装打扮起来,装得平平常常,不好也不坏。

译: We dressed betwixt and between.

分析:原文的“乔装打扮起来”翻译成 dress,而后面两个短句借用英语词组 betwixt and between (“普通,不好不坏,介于中间”之意)就表达了两个句子的意思。虽然一般认为,汉语较英语更为简洁,但英语也不乏此类含义丰富的语块,足以成浓缩之精华。

二、以含义丰富的搭配代替句子

英语超常规搭配的最大特点是省略,这种省略符合关联理论的经济原则。对汉语为母语的人来说完全是一种超常规、陌生化的搭配能力,使其在语言张力上,毫不逊色于汉语。掌握一些英语超常搭配技巧,可以自行根据需要创建,使汉语短句群得到更加简洁的翻译,取得汉语原文所没有的修辞色彩和语用效果。

例:他一屁股坐下,椅子吱吱嘎嘎地作响,好象在提抗议似的。

[投稿日期] 2012-12-20

[作者简介] 陈黎莉(1975-),女,福建泉州人,讲师,研究方向:英语语言与教学。

译: **The big man crashed down on a protesting chair.**

分析: 抗议 (protesting) 常规搭配应该是与人, 但此处以超常规的搭配方式, 将它用来修饰没有生命的椅子, 这种移就的搭配方式使译文比原文更简洁, 将原文三个短句译成一个有声有色、让人忍俊不禁的短句, 英语强大的搭配能力由此可见一斑。

例: 他到了一个市区停下脚步, 晚上在那里有最明亮的街道, 最愉快的心灵, 最轻浮的盟誓和最轻快的歌声。

译: **He halted in the district where by night are found the lightest street, hearts, vows and librettos.**

分析: 以一个 light 来搭配后面四个不同范畴的名词, 使的译文简洁许多, 这是汉语所没有的轭式修饰法。“从本质上说, 无论是一语双叙还是轭式修饰法, 其共同之处是省略。”^[5]简洁是好译文的标准之一, 所以在汉语短句群翻译时, 恰当使用这种修辞手法, 体现出对英语词汇含义广度的把握。

三、以介词代替原文的动词

英语常用介词, 汉语则少用介词。“英语介词除了单独作为一类词使用外, 还可以构成形式多样的合成介词和成语介词。这类词和短语不仅数量大, 而且使用得十分频繁, 与汉语相比, 显得相当突出。汉语介词大多是从动词‘借’来的”^[6]。翻译汉语大量动词的一个方法, 就是将之改为对应的英语介词。

例: 同上次回来时一样, 她在夜里离开了村庄, 一次也没回头看看自己居住了那么多年的家。

译: **She left the village, in the night, as she had returned to it, without once turning back to look at the roof.**

分析: “一次也没回头看看自己居住了那么多年的家”, 在汉语可以看成是一个短句, 此处的译文没有添加主语而将其译成句子, 取而代之的是用介词 without 引导的介词短语。因为英语中的介词许多具有动词的意义。

四、以分词代替原文的谓语动词

分词的使用可以减少谓语动词的数量, 使句子变少, 修饰成分的分词一般包括不定式分词、-ed 分词、-ing 分词。

例: “错误和挫折教育了我们, 使我们比较地聪明起来了, 我们的事情就办得比较好一些。”

译: **Taught by mistakes and setbacks, we have become wiser and handle our affairs better.**

分析: 原文是三个短句, 两个不同主语 (错误和挫折; 我们的事情), 翻译时处理成 we 一个字的主动语, 原文动词“教育”处理成-ed 分词, 表示与主语 we 的关系是被动关系, 体现了英语以表示结果的信息为主要信息的特点, 所以此处的分词表示的是因果关系。分词还可以表示几乎所有的逻辑关系。

五、以插入语成分体现主次关系

插入语位置比较灵活, 通常被逗号、破折号或句子的其他部分隔开, 与句子的其他部分之间没有语法上关系。插入语通常是对一句话的附加解释、说明或总结, 有时表示说话人的态度和看法, 有时起强调作用, 有时是为了引起对方的注意, 还可以起转移话题或说明原因的作用, 也可以承上启下, 使语句间的衔接更紧密。插入语解释、说明、总结、强调等诸多功能使它成为汉语隐含这些关系的并列句英译的首选, 因为插入语与上下文没有语法关系, 所以能使上下文的其他部分成为句群的中心内容, 弱化了插入成分的重要性, 使译文中心突出。

例: 柳德米拉·斯吉尔达不仅是乌克兰驻华大使的夫人, 也是一位享有国际盛誉的著名诗人、学者、文学批评家。她还是乌克兰作家协会的会员。

译: **Liudmyla Skyrda, wife of the Ukrainian ambassador to China, is a well-known Ukrainian poet, scholar, literary critic and member of the Ukrainian Writers Guild.**

分析: 原文对 Liudmyla Skyrda 身份的描述有三个短句, 考虑到英语习惯将重点信息作为中心句, 此处的重点应当是后两种身份, 即著名诗人、学者、文学批评家, 乌克兰作家协会的会员, 所以翻译时将第一个相对次要的身份作为同位插入语, 弱化其重要性, 突出其他身份。

六、使用各种连接词体现逻辑关系

在衔接的表现方面, 汉语的原文与其英译文之间存在着明显的差异。汉语无衔接的普遍现象, 在英译时就需要添加各种连接词以体现其逻辑关系。

例: 仅仅过了两年, 莎拉·布赖特曼的事业就又上了一个新的台阶, 她担任了“流行碎语”乐队的主唱。

译: **A mere two years later, Sarah Brightman's career was propelled a step further when she landed a spot as lead vocalist with the musical group Hot Gossip.**

(下转第 107 页)

英语学习者突破不同语言体系的障碍提供了转换思维的视角,帮助他们模拟精准的真实语境,促成学习者的文化移情体验,完成更深层次的探索。

四、结束语

全球化是当今社会发展的趋势。文化沟通是外语学习的焦点。文化移情能力的培养与提升学生阅读能力之间的有机结合,必将挖掘出大学英语教学的最大提升空间,最大程度地激发学生潜能,从而促成学生达到有效的文化移情体验,提高英语阅读能力。

参考文献:

- [1] 崔敏. 二语习得过程及对外语教学的启示[J]. 石油大学学报, 2003(19):108.
- [2] 韩满玲, 邓保中. 英语阅读的奥秘[M]. 北京: 中国国际广播出版社, 2006.
- [3] 高永晨. 跨文化交际中文化移情的适度原则[J]. 外语与外语教学, 2003(8):29.
- [4] 郭佳. 运用 Article Explorer 培养学生英语阅读自主学习的能力[J]. 河北工程大学学报, 2008(2):96-98.

[责任编辑 王云江]

Promoting cultural empathy, improving English reading ability

LI Jun-jie, WANG Lei, Huang Rui

(College of Arts, Hebei University of Engineering, Handan 056038, China)

Abstract: Under the guide of empathy, this paper makes researches on how college English teaching provides the huge thinking space for learners by focusing on students' realistic reading ability. At the same time, it focuses on how to fully motivate learners' potential, and finally help learners become self-actualizers by improving their reading ability.

Key words: cultural empathy; reading; self-actualizer

(上接第 104 页)

分析:本例中的两件事情在汉语无连接词,英语通过 when 体现出时间、条件等关系。值得注意的是,英语 when 一词作为连接副词,几乎可以表达所有的逻辑关系,关键在于根据上下文判断。

汉语流水式的短句根据意义的紧密程度,形成长短不一的话语,以话语为语义单位,在汉英语言对比基础上,综合运用上述语块、搭配、介词、分词、插入语、定语从句、连接副词,构建长短不一、伸缩自如、逻辑清晰的英语句子,能有效提高汉英翻译译文的质量。

参考文献:

- [1] 萧立明. 系统功能观与辩证论译. 中国翻译[J]. 1999(1):15-17.
- [2][3] 罗选民. 文学翻译与文学批评, 北京: 人民文学出版社, 2005(12):75, 73.
- [4] 王寅. Iconicity 的译名与定义. 中国翻译[J]. 1999(21):48-50.
- [5] 孙佩婕. 英语超常规搭配的语用特征及修辞特点. 东北大学学报[J]. 2005(11):448-451.
- [6] 连淑能. 英汉对比研究[M]. 北京: 高等教育出版社, 1993:18, 54.

[责任编辑 王云江]

Translation strategies from Chinese translation units to English

Chen Li-li

(Liming Vocational University, Quanzhou 362000 China)

Abstract: Chinese language is full of short or long sentences combined by meaning, thus its language units, whose translation to English can be made by several ways: chunks, collocation, preposition, participle, parenthesis, adverbial clause, connective. These can make logical, flexible English sentence whose main parts and minor parts are clearly cut.

Key Words: sentence unit; comparison between English and Chinese; translation strategies